

Liebe Eltern,

mit dem neuen Kindergartengebäude bekamen wir im vergangenen Jahr mit Kindermenü König auch einen neuen Lieferanten der Mittagsmahlzeiten. Laut unseren Umfrageergebnissen wird der Service von den Eltern positiv beurteilt und wird auch von Kindern und ErzieherInnen gut angenommen. In diesem Jahr werden wir denselben Service auch für die 1. und 2. Klasse Grundschule anbieten, zunächst für eine Probezeit von 3 Monaten. Gegen Ende Oktober werden wir einen kurzen Fragebogen verteilen, um Ihre Zufriedenheit mit Königs Service zu erfragen. Falls wir insgesamt zufrieden sind und alles glatt läuft, machen wir dann für den Rest des Schuljahres mit der Firma König weiter.

Während dieser Probezeit können wir leider keine versäumten Mahlzeiten erstatten. Danach wird es wieder möglich sein, Mahlzeiten mit Kosten-erstattung abzubestellen, nach den gleichen Regeln wie im Kindergarten (spätestens Mittags am Tag vor der Abwesenheit). Die Details finden Sie auf der Webseite der Elternvereinigung (www.ev-esm.org).

Auch wenn der Einsatz zweier verschiedener Caterer im gleichen Gebäude Mehraufwand bedeutet, glauben wir, dass der von Kindermenü König gebotene Mehrwert dies rechtfertigt, zumal die Mahlzeiten nicht teurer sind. König entwirft und produziert die Mahlzeiten nach den Bedürfnissen der Kinder. Hohe Standards gelten sowohl für die Qualität der Zutaten als auch für die schonende Zubereitung. Der Anteil an regionalen, saisonalen und Bio-Produkten ist hoch. Der Umgang mit uns als Kunde war bislang offen, und König hat sich auf unsere speziellen Wünsche und Bedürfnisse eingestellt. Sie können sich auf www.kindermenue-koenig.de über diese Firma und ihre Philosophie informieren.

Wenn Sie Fragen oder Anregungen haben, schicken Sie uns bitte eine Email an canteen.team@ev-esm.org.

Dear Parents,

Last year with the change to a new kindergarten we introduced a new catering service to provide the children's lunches. According to the feedback we have received, the service provided by Kindermenü König is perceived favorably by the parents and has been well-received by the kindergarten children and teachers. This year, we are introducing the same service for the children of the 1st and 2nd grades. Initially, we will use the service for a trial period of three months. Toward the end of October, we will pass out a short questionnaire asking if you and your children are happy with König's service. If the response is positive and the service runs smoothly, then we will continue to use Kindermenü König as the catering service for the first and second grades during the rest of the school year.

During the trial period we will unfortunately not be able to offer compensation for canceled meals on days in which children are absent from school. After the trial period is over, it will again be possible to cancel meals for compensation, following the same rule which applies in the kindergarten, that cancellations be made *no later than noon before the day of the absence*. For details on canceling, please see the Parents Association webpage (www.ev-esm.org).

Though the use of two different services operating in the same eating area involves more effort, we believe that the benefits offered by Kindermenü König justify the change. Kindermenü König prepares its meals and designs its meal plans with the needs of children in mind. The company has high standards for quality, both in the choice of ingredients and in the careful, nutrient-preserving preparation of the meals. They use a high proportion of organic, regional and seasonal foods. They have demonstrated openness in dealing with us as clients, and in adapting where possible to our specific needs and wishes. To learn more about their company and philosophy, please see their website, www.kindermenue-koenig.de.

If you have questions or comments, please contact us at canteen.team@ev-esm.org.

Chers parents,

L'année passée nous avons introduit un nouveau fournisseur pour les repas de l'école maternelle. Le service de la société Kindermenü König y a été accueilli favorablement par les enfants, les enseignants et par les parents comme vous l'avez confirmé dans notre enquête. Cette année, nous étendons cette initiative pour les enfants des deux premières années du primaire pour une période d'essai de 3 mois. Nous vous ferons parvenir un questionnaire vers la fin du mois d'octobre, vous demandant votre avis et celui de votre enfant. Si les réponses sont positives et le service fonctionne bien nous utiliserons le fournisseur Kindermenü König pour le reste de l'année scolaire (classes GS 1 et 2 uniquement).

Pendant cette période d'essai nous ne pourrions malheureusement pas vous offrir de compensation automatique pour les repas annulés suite à l'absence de votre enfant. Après ces trois mois il sera de nouveau possible d'annuler les repas avec le dédommagement correspondant selon la même règle que pour la maternelle c'est-à-dire seulement pour les annulations qui nous parviennent *avant midi le jour précédant l'absence*. Pour tous les détails sur les annulations, voir le site de l'Association des Parents (www.ev-esm.org).

Malgré l'effort supplémentaire pour gérer les deux traiteurs dans la même cantine, nous sommes convaincus que les avantages offerts par Kindermenü König en valent la peine. Cette société prépare les repas et les menus en fonction des enfants. Ce fournisseur a des critères de qualité très poussés, tant pour le choix des ingrédients que pour la préparation des repas, conservant les qualités nutritives des aliments. Il utilise une grande proportion de produits biologiques, locaux et de saison. Il a montré une certaine flexibilité vis-à-vis des besoins et souhaits spécifiques de l'ESM. Vous trouverez plus d'informations sur cette société et sa philosophie sur leur site internet www.kindermenue-koenig.de.

Pour vos questions et commentaires, contactez canteen.team@ev-esm.org.

Kantinen-Team Vorschläge und Beschwerden	Canteen Team Comments/Suggestions/Complaints	Team Cantine Commentaires/Suggest./Critiques	canteen.team@ev-esm.org
Abwesenheitsbenachrichtigung / Anmeldung	Reporting Absence/Canteen registration	Notification d'absence, inscriptions	kantine@ev-esm.org
Kantinenvorstand der Eltern- vereinigung	Canteen PA Representative	Représentante de la cantine auprès du bureau de l'AP	kantine.vorstand@ev-esm.org